

主 48	sira mina Zezeken	地點	Iratay	報導	si Apen Yongosen
	Vokak	時間	71,11,2	記者	si Aman Jayod
		編號	29-4	翻譯	

1. Sira mina Zezeken rana ya manganako am, bekena teymararaten sira oya, ta mapakametdeh sira ya manganako, ji sya manazid so pimowamowan no tawo.

2. Asa da kangay Jivalino mapaskey nira mina Zezeken manganako, abwata o pakakalan namen so tantamek namen an mo kaminan kowan da, ta manehed o Ivalino oyto manganako.

3. To kamo makakala mangakajimipeypakeh ta, a ikongo to nyo a kala ovay, jabo o akman sang.

4. A ka teymanehed kono ta kato manodo so manayi mo kaminan, nomiyan pa so to namen a sazi sira wari ya do namen kapiveyvonong ya mo kaminan, oriwo pakacitan mo pa jamen so tantamek mo kaminan.

5. To kamo makacita manganako so tantamek ta, sino o tonayid so ovay da manganako, ano

sira mina Zezeken 等人，可說是個不惹人。他們從不把人家放在眼裡，是個橫行霸道不講禮的人。

有一天，他們到野銀去，找巫婆問卜，問巫婆知不知道，什麼地方有寶可挖，可以挖。

巫婆說：不知道。那裡有什麼黃金珠寶可以挖的。沒這好的事。

阿姨，你是有名的巫婆，相信你一定知道什麼地方有藏寶珠的。在我們分家度家室的這個時候，若能得着你的指點，給我兩兄弟去尋找，我們將感激你不盡。

怎麼可能有寶可挖，誰會將寶物埋藏在地下的。這樣吧

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報
題	時間	音
	編號	譯

oriwo nakem nyo manganako am, mangay kamo pala
mikali do Jimakateh manganako, ta jabo ka ji
ji na ngiyanan am, ori ko pa nakem jinyo
amhakaw kamo.

6. Oriyi kowan da am, mikali rana sira,
ori ya kapikali da, to na ngiyani, asa da
Kpacivoz sya am tongiyan rako a ovay da apat
a, ori oya kowan da am, pirarakpan da rana
mikeketeh.

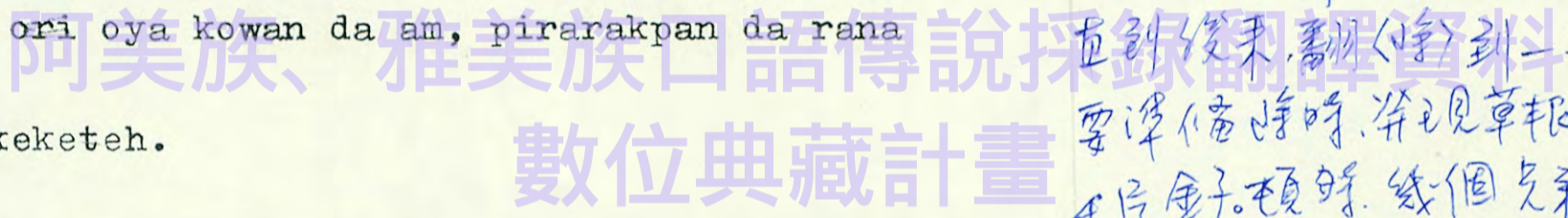
7. Mamizing na rana no manehed ori am, mangay
mapatoro ori, nehed yamiyan kono so yanyo
nimasazi a tamtamek am, tana likey ya keyan
na no itoro nyo jaken am, makman so sang so
pantan nyo nyaken ta masta na no yambedbed
jaken oyto.

8. Apo jino nimacita namen, jabo mo kamina a
jino nipakamizingan mo sya, tawtawo sahon am,
tana bekena tawtawo am, o yambedbed jaken ya

你們到 Jimakateh 去挖尋寶物, 我想那裏一定有寶可以挖, 你們最好在那那裏開地種東西。

哦, 是的。回家後, 便依巫婆所言, 每天到 Jimakateh 去挖寶耕地種農作物。可是已挖了一大片却始終挖不到寶。直到後來, 翻(除)到一叢草要準備時, 發現草根部有半片金子。頓時, 幾個兄弟搞成一團搶金子。那巫婆聽說他們已挖到寶了, 就要跟他們要點報償。說: 聽說你們已挖到寶了, 所以我來跟你們要點, 不求你們給多少, 只要你們給我一點點意思即可。否則讓附在我身上的神知見了不好。

沒有哇, 我們什麼也沒看見啊。你聽誰說的? 當然是別人跟我說的, 即使不從別人那裡得知, 我的神自然會告



主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

am, ori yato rana rana jaken, am ori pantan nyo nyaken.

訴我,我只要一點點就好了。

9. Apo jino mo kajimipeypakeh a, mi ko pala ipanci sira wari kowan am, to sya rana lovot apo jino mo kaminan.

我們真的沒挖到什麼寶物。啊！不然我去叫來我弟弟他們問他們是否看見了什麼寶物。說著就去召集他的羊。

10. No ji kamo noro mangakajimipipakeh am, ji kamo noro, nohon, to da i baba am, bekena

如果你們不給也弄了,不要強。好好好,給你給你。他們到了這因將他們家傳的所有的金子拿出來,切了一小塊給巫婆。

vayo a tamtamek o nipatwaw na ori ya, o adan da tamtamek ori am, to da i mantai nya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

11. Bekena oya mangakapipeypakeh a, o nipamnekan ko kowan na, bekena oya a, bekena ano nyo ji mantan yaken am, to sya ya o adan a ovay ya, ta o nipamnekan ko sahon am, kato na ngayan.

哦,对不起,我不要你們自家的金子,我只要你們在我所挖的地方挖到的金子,我不要這個。這就是我挖到的啊！不是巫婆見他們不給他新的金子就回家去了。

12. Jabo kato ko vozawan sya do oneñ ko a, so yanyo kato mangoingoydan nyaken a ya ji mantan nyaken a kowan na am,

哼,真氣死我了,你們等著瞧吧！我不會放過你們的。巫婆氣得喘“咕”走了。

13. To sya ngay sira Jiteywan, asa na kaep

有一天,他們幾個兄弟划船

主	地點	報
	時間	音
題	編號	譯

am, nimangay sira do ili ta ya am, sira icarowa ^{da} sira mina Boka a atngeh da nira do kavahay.

14. Mi tamo citaen o vinyay ta kowan da am, mi sya sira ori ya, tomisapa sira kano icarowa da Imorod ori ya, to sya apneci, to na pizahozahota o kakawan a.

15. Ori ya kapamzeng da ori ya, mateyka da rana ori am, manngo a...? mi tamo rana kowan da, apat o yanan da no Imorod a, atlo o yanan da no tawo do ili ta ya.

16. Yakamo mangay? jakamo angay, ta yamalaet ta ya pa malaet o kowan da no tawo do ili ta ya, a yana rana nikhang am, akman sya syo no kakyab syo, a jabo a na ka ji nikhangan sya, miratateng am, ji da sya ngamizinga, mangay sira.

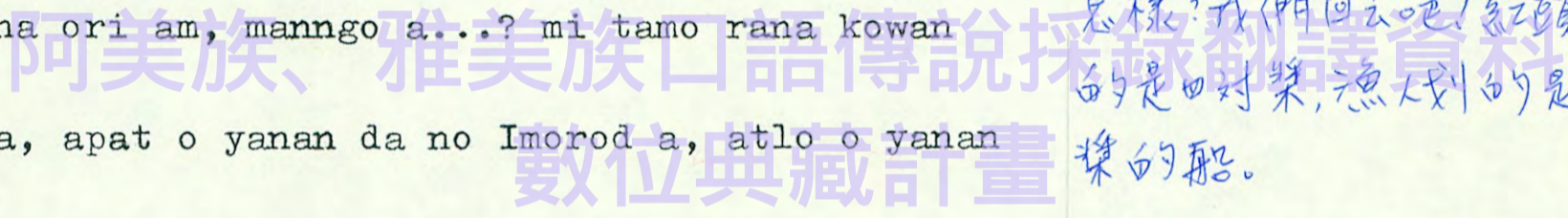
17. Mangay sira am, sya mangay sira o icarowa ta ya kowan da am, todaji picatlowa

到小蘭嶼去捕魚。當時我們這個部落也有一船到小蘭嶼去放漁，是si mina Boka的親家，也是現sira do kavahay的祖先。我們去看羊吧！他們就去了。途中巧遇紅頭親家，而且在那個時，風浪開始興起。

他們拼命地剪割羊隻之後。怎樣？我們回去吧！紅頭村划的是四對槳，漁划的是三對槳的船。

你們要走了嗎？等一等吧！現在風浪很大，等平息之後再走嘛！漁人那一船團說。紅頭那一船回答說，放心，現在風浪已好多了，相信再不久，就會和昨日一樣，慢慢的就會平息的。於是他們就離開了小蘭嶼划船回來。

他們划船去以後，漁人那一船說：親家怎麼這樣不聽勸言呢！



主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

am, tomibeybatbat o tatala da, tongalingalipog-
pog a, na icabagbag ya, am apat o yanay da
ori ya.

18. Asa na kaikwan am, ala nimavaci o savi-
lak da, to rana mibeybatbat rana, to na sira
pavyota rana, yasira maraet sira icarowa ta
sira kabagbag a, apiya sira ya, nohon.

19. To rana mizaot rana o kakawan a, to
rana miyalialipogpog am, to sya ngalaod, to
da sira macimatayi pa do tokon a.

20. Monay am, miyopas do mata da do ilaod
rana Jiteywan rana o yanay da ori am, ikavyay
da pa nira icarowa ta kowan da am, to sya
rana miyawawongi o kagling da ori, to da rana
masipzengeng o kagling da ori ya, kato na
rana epan rana.

21. Maraw rana am, to rana kasi a, apiya
rana o kakawan a, ta o tawo do langaraen ori

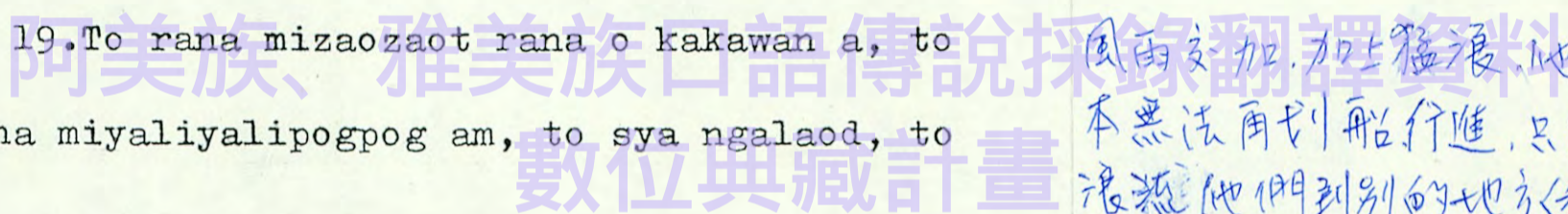
當他們划出約全程的 3/4 時
漁人那一船便見紅頭的船被
浪捲得無法行進。看得他
們好難過，但幫不上忙。

後來再看到他們時，好像是船斷
了的樣子。他們無法轉向行進，
任由風浪推流。看來親家是凶
多吉少了。這可怎麼辦？是啊！

風雨交加，加上猛浪，他們根
本無法再划船行進，只有任其
浪流。他們到別的地方(方向)去。
站在小蘭嶼山上的那一船也只
能看幫不上忙。

後來，遇海難的那一船漸「消
失在漁人那一船的視線中。
漁人那一船說：親家一船人
恐怕都已死了。於是他們
就把紅頭那一船人在小蘭
的羊，都搶著剪割成像自己
的羊身上的記號。並在那
裡宿了一夜。

翌日，天氣已經好轉了。昨天
氣之所以壞，是因為為了徵罰



主	地點	報
題	時間	記
	編號	音

o nimaoya nira ori, kato da mamahamahan rana
 nira ori ya, akmi makamahamaha rana sira ori
 am, mangay tamo rana, nohon, caha ta ya rana
 mazngang kowan da.

22.To sya rana makarala rana, mangap sira
 so asa ka kagling a, apiya no to da rana
 yakanan Jiteywan am ta ka ji da nikatayidan

am. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 23.Zongowan na sira Jilangoyna no rako a
 rarakeh a tano anak sya sira Zezeken ori am,
 sira kaka mo am? a yanyo ipanmanma a manga-
 ovay a, sira kakamo am? manmanma kamo a, ka
 ji da manmanman nira kaka mo a apat kowan na.

24.Nona sira kaka rana am, mangay ta pa do
 pasil ta kowan da nira kaka kowan da, yamen
 am yamen to rana ngayi rana mo ama ta, maci-
 kinyas rana o avat namen sira wari am, oriwo
 namen tongayiyi rana, sira kaka am, ala sya

那一船對於挖到金子一事沒有
 誠實的告訴老女巫之故。漁人
 那一船看見風平浪靜了才敢出
 海。划船回蘭嶼來。

回來時，還帶了一隻羊，如果
 他們把羊早在小岩嶼時
 吃掉，也許就沒事了。

他伊母一直划到Jilangoyna的
 沿海一帶時，站在Jilangoyna
 山上的一個老人，叫Zezeken之
 父親說：你們怎麼先來，你
 哥哥他們還沒一道來呢？照理
 說，他划四對槳的船應該比你
 伊母三對槳的船先回來才是？

哦，他們說，他們還要去
 他們的pabil，所以他們還
 在後面。我們是直接來了，沒到
 別處去，所以比你伊母快。

主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

pa mangay do pasil nyo mo ama am, oriwo da
pa ipanoji.

25. Maep rana am, tolang o kapipahahay da
kowan na am, kano tateynep na rana no ama da
manganako am, tomalalayo a mangay jira am,
ori kapatazavowa da so cinaod da.

26. Mangyid rana sira ori am, si mina Vokak
rana ori am, micavaovaod ori ya akman so sya
ori ya kabang na i pzapzatan na karay na ori
am, todatozbang da, o apzeng no kagling da ori
apzeng no
am, tomacipayok ja ori o viniyay da nira Jimorod
rod am, do mavakes na ori am, o yada rana
nipizakozakowan sira kaka ya, sya nimayikwan
rana sira kaka, oyoda yabo rana sira kaka
kowan na am, todavalatog rana o mavakes na ni
mina Vokak ori ya mangay Jimorod a.

27. Teyka manglit si mina Vokak am, mangay
do mavakes na am, abo rana, wanja ori? ninga

到了晚上，他心裡想：為什麼比
平常更晚回來？那老人開始心
裡不安，加上惡夢，更是令他提
心吊膽。

漁人船安全的回來了。別
Vokak到家後大大小小的綑
一放下來，si Vokak的太太忽見
好幾綑袋中，有一袋破了，從破
袋中看見娘家的羊耳記號，令
他嚇了一跳，心裡想道：老天！
看來哥「他們」是出錯了，也許永
遠再也不回來了。想到此，便身
身地跑回紅頭去告訴爸媽所
見之羊耳一事。

等si Vokak換好了乾的衣服
到太太那裡去時，發現太太不

主	地點	報
	時間	記
題	編號	譯

yanimangay rana jira yama ori kowan na am,
to na ngonoci rana o mavakes na, ji nimasasnad
rana Jimorod si mina Vokak ya, o niyakawan da
do Song ya am, to na naasaji rana ori ya, o
tokatokad na, am oriwo yana kateywara rana no
akawen na ni mina Vokak ya.

28. Mateyka mipangenglit sira kaka na ori
am, mangay sira am, mi tamo rana manzawang
kowan da am, mangay sira am, ta nizeyzawang
na rana ni mina Vokak a, sino sicabagbag ya
to sya miseysinmo am, nikalovotan da rana
nieyhakawan da nira ori am, mi sya rana malo-
am, asyo ya, a naknakem ko sahon a, a yako
mangay onotan si kaka mo oyto am, yako rana
ji nimangay ja, yako rana to ngayi ya, ta
apiya no ji da rana tozawanga o ora da ori
kowan ko am, ko rana tonaasaji rana ori ori
mangawari ya, yana kadadaya k yaken rana ori

見了。找了一下，立刻想到她一
定是到紅頭娘家去了。於是
也跑去紅頭，可是跑到一半，突
然不跑了，立刻轉念到山上去，
去把那一些遇難的人的田
都做記號表示已佔為己有
因此，si Vokak的田變得很多。

又si Vokak的哥哥(阿棟)好在
那以後，也都想到並上山去，想
佔幾塊田歸為己有，可是當他
(阿棟)到了山上的田，發現大部份
都已給si Vokak佔了。他
們碰到si Vokak說：這是怎
麼回事？si Vokak說：我原來
是追隨我太太到紅頭去，可是
在途中我變卦了，想到你們
萬一後來居上，佔走所有的田，
所以我就轉跑來山上，所
以凡事在田中被我做記號
的歸是我的了，你們別想
在佔去我的田。我們平均
分嘛！不，我怎可以把田大家

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報
題	時間	記
	編號	譯

a jabo kapakasngen nyo ja, vonongen ta, jabo
 kapacivonong nyo jaken kowan na am, ori ori ya

29. Akma sang o viniyay da ta, mangay sira

K Jiteywan am, mi da lovoten sira o kagling

da, adadaya kazited a, asyo yang?

30. Adadaya apzeng ko ori kowan na ni mima

B Vokak ya, ta aro sira o viniyay da nira

mina Zezeken ya, kabagbag a yana yaten litan

ni kaka ta, ano nimakacita sira so micamada-

dayan a apzepzeng a nipzepzengan da no kadowan

jira am, apyapya o kazited ya ta kato ko

angteban i so apzepzeng da ya kowan da am, to

na angtebi o apzepzeng na ori ya nipzengan da

viniyay da ori am, anja yako nipzengan ori

kowan da am, nonam o apzeng na oyto am, kakma

ka si mina ama mo a, ka nimateneng do patak

mo mo kabagbag, ta yamo tongteba o taltalinga

da, ta mo toablisa o men nipzengan kowan da

均分。

羊也是一樣。他(明)到小南嶼以後
 將紅頭那一船人在小南嶼的羊
 全部趕到山下來,準將羊身記號改
 為自己羊身的記號,可是沒想到羊身
 果都已剪一樣的記號了。這怎麼回
 事? si Vokak 說:那都是我的羊,都
 是我做的記號。因為 sira Zeze-
 ken 的羊很多。好狡猾! 竟不知
 何時做的記號! 原來 si Vo-
 kak 把羊身果剪掉一半,使羊身
 上原來的記號被剪下來。然
 後 A 是見羊身果已被剪掉一大
 半的,便知道是 si Vokak
 的羊。他的羊(明)即討厭
 他搶先奪得大半的羊身果,
 又讚歎他很聰明,想到這
 樣的辦法。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地 點	報 等
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

am, ikateymateneng na ni mina Vokak ya an,
mina toamayi ni mina Vokak ya so n viniyay
am, ahakawan do nipatoktokan so nakem ji mina
Vokak ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫